

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Band: 49 (2022)
Heft: 2

Anhang: Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

Editorial: Von Visp nach Spanien, und wieder zurück in die Schweiz

Vor Kurzem war ich wieder mal bei meiner Mutter auf Besuch in der Schweiz, und als wir in Basel in eine Beiz treten wollten, mussten wir unsere Impfpässe vorzeigen. Dabei fiel mir ins Auge, dass bei ihr als verabreichter Impfstoff «Moderna Biotech Spain» stand. Da schau mal, so klein ist die Schweiz-Spanische Welt, dachte ich mir, wird doch dieser Wirkstoff bei der Lonza im Oberwallis hergestellt. Von Visp wird dieser nach Spanien in die Nähe von Madrid transportiert, wo das Vakzimin kleine, sogenannte Injektionsfläschchen abgefüllt wird, nur um dann von dort in speziellen Thermo-Versandbehältern wieder in alle Herren Ländern verfrachtet zu werden, und eben auch zurück in die Schweiz. Und die Moral der Geschichte? Oftmals ist einem gar nicht bewusst, wie positiv die Zusammenarbeit zwischen der Schweiz und Spanien sein und wie gut diese funktionieren kann.



Daniel Izquierdo-Hänni,
Redaktion/Rédaction
Noticias Regionales

Éditorial: de Viège jusqu'en Espagne, et retour en Suisse

J'ai récemment rendu visite à ma mère en Suisse, et lorsque nous avons voulu entrer dans un bistrot à Bâle, nous avons dû montrer notre certificat de vaccination. J'ai remarqué que le vaccin qui lui avait été administré était intitulé «Moderna Biotech Spain». Que le monde hispanohelvétique est petit, ai-je pensé, car ce principe actif est justement fabriqué par Lonza dans le Haut-Valais. Le composant est transporté de Viège jusqu'en Espagne, près de Madrid, où il est conditionné dans de petits flacons d'injection. Il est ensuite envoyé dans des conteneurs de transport thermiques spéciaux dans le monde entier, et revient donc aussi en Suisse.

Morale de l'histoire? Bien souvent, on ne sait pas à quel point la collaboration entre la Suisse et l'Espagne est fructueuse ni à quel point elle fonctionne bien.

Barcelona: Das Generalkonsulat feiert seinen 175. Geburtstag

1847 wurde in Barcelona das berühmte «Gran Teatro del Liceo» eingeweiht, ebenfalls 1847 ernannte der Schweizer Bundesrat den in Brüssel geborenen Henri Grellet (1823 – 1855) zum ersten Landesvertreter der Eidgenossenschaft in Spanien. Und gleich wie das Liceo seit 175 Jahren zur festen Kulturinstitution der katalanischen Hauptstadt gehört, so vertritt das Generalkonsulat in Barcelona seit 175 Jahren ununterbrochen die Interessen der Schweiz. Aus diesem Grund hat das Generalkonsulat eine spezielle Website in Betrieb genommen und ist nun laufend daran diese mit interessanten Informationen zu ergänzen. So findet man dort Schweiz-spanische Geschichten wie etwa jene des Winterthurer Joan Gamper, der als Fussballpionier den F.C. Barcelona mitgegründet hat. Ebenfalls aufgeführt sind auf dieser Webseite Veranstaltungen, die im Rahmen dieses speziellen Jubiläums geplant sind.

www.suiza175.com

Barcelone: Le Consulat Général fête son 175e anniversaire

L'an 1847 a marqué l'inauguration du célèbre «Gran Teatro del Liceo» à Barcelone et la nomination par le Conseil fédéral d'Henri Grellet (1823 – 1855, né à Bruxelles) au titre de premier représentant national de la Confédération en Espagne. À l'image du Liceo, institution culturelle ancrée depuis 175 ans dans la capitale catalane, le Consulat Général de Barcelone représente depuis 175 ans sans interruption les intérêts de la Suisse. À cette occasion, le Consulat Général a lancé un site Internet dédié qu'il alimente en continu en informations intéressantes. On y retrouve des histoires helvético-espagnoles comme celle du Winterthourois Joan Gamper, un pionnier du football qui a co-fondé le F.C. Barcelona. Le site regroupe également les événements prévus dans le cadre du 175e anniversaire du Consulat. www.suiza175.com

soliswiss

IHRE SCHWEIZ IM AUSLAND



RUNDUM GUT BERATEN.

SEIT 1958 BERATUNG UND UNTERSTÜTZUNG FÜR SCHWEIZERINNEN UND SCHWEIZER IM AUSLAND. HABEN SIE FRAGEN RUND UMS AUSWANDERN, GLOBETROTZEN, REISEN ODER RÜCKKEHREN IN DIE SCHWEIZ? WIR SIND FÜR SIE DA.

WWW.SOLISWISS.CH

TELEFON: +41 31 380 70 30

Pandemie-Rückblick: Das sagen Schweizer Vereine

Seit mittlerweile zwei Jahren beeinflusst COVID-19 das Leben und den Alltag, egal ob in Spanien, Portugal, Andorra oder der Schweiz. Auf den Kopf gestellt hat die Pandemie auch das Vereinsleben auf der iberischen Halbinsel, weshalb die Redaktion deren Vertreterinnen und Vertreter eingeladen hat ein paar Informationen und Gedanken mit der Leserschaft zu teilen.

«Mit viel Glück sind wir mit 36 Personen von unserer mehrtägigen Reisen nach Valencia, vor dem kompletten Lockdown wieder auf unsere Insel zurückgekehrt. Weitere Events ausser dem 1. August mussten wir absagen. Ab November 2020 konnten wir mit kleinen Gruppen, Wanderungen, Adventsausflüge sowie Jassevents organisieren. Ausser dem Neujahrssessen mit 60 Personen, haben wir 2021 unsere Events im kleinen Rahmen durchgeführt. In der Hoffnung auf weitere Lockerungen freuen wir uns auf unsere verschobene GV im März 22.» Erika Schweizer, Schweizer Club Gran Canaria

«Für 2020 hatten wir circa 15 Events geplant, jedoch ab März, ausgerechnet zu unserer GV, liessen die Restriktionen keine mehr zu, und wir sagten fortan nach und nach alle Veranstaltungen des Jahres ab. Als Ausnahme sei hier der 1. August erwähnt, welcher statt im Klubhaus in kleinerem Rahmen im Schweizer Restaurant «Edelweiss» in typischem Ambiente stattgefunden hat. 2021 gab es keinen Jahreskalender, aber dennoch einige Events, wie z.B. die Nationalfeier mit einer Beteiligung von fast 100 Personen oder der Samichlaus mit über 20 Kindern! Für 2022, unserem 75. Bestehensjahr, sind nun bereits ab Februar wieder viele Events, sowie eine Jubiläumsfeier geplant, und wir hoffen, dass das Klubleben mit dem Abschwächen der Pandemie wieder an Fahrt gewinnt!» Patrick Eberhard, Société Suisse de Lisbonne

«Pandemie, wer kannte das schon? Heute wissen wir davon! Es hat uns zünftig durcheinandergeschüttelt. In Sitzungen sahen wir uns per WhatsApp. Treffen waren vorzugsweise draussen, oder am Strand mit Picknick. Nun soll es vorbei sein?! Freuen wir uns, tragen Sorge dazu und geniessen jeden Moment der Gemeinsamkeit.» Erika Jenny, Club Suizo Costa Blanca

Rétrospective: la pandémie vue par les associations suisses

Depuis deux ans, le COVID-19 influence le quotidien et la vie de tous, que ce soit en Espagne, au Portugal, en Andorre ou en Suisse. La pandémie a également bouleversé la vie des associations de la péninsule ibérique, c'est pourquoi la rédaction a invité leurs représentantes et représentants afin qu'ils partagent leurs impressions et réflexions avec vous, lectrices et lecteurs.

«Nous avons environ quinze événements prévus en 2020. Mais dès le mois de mars, justement quand a lieu notre assemblée générale, les restrictions sont tombées et interdisaient toute manifestation. Nous avons donc annulé tous les événements planifiés. La seule exception a été le 1er août, qui a lieu en comité restreint et dans une ambiance typique dans le restaurant suisse l'«Edelweiss» au lieu du local de l'association. En 2021, nous n'avions pas prévu de calendrier des manifestations, mais certains événements ont tout de même été organisés: la fête nationale avec près de 100 participants, ou la rencontre avec le père Noël avec plus de 20 enfants. Pour 2022, qui marque notre 75e année d'existence, nous avons prévu une fête pour célébrer ce jalon ainsi que de nombreux événements dès le mois de février. Nous espérons que les clubs pourront reprendre leurs activités de plus belle à mesure que la pandémie régresse!» Patrick Eberhard, Société Suisse de Lisbonne

«Une fois les premières incertitudes et réactions excessives passées, nous nous sommes adaptés aux nouvelles règles et avons appris à vivre avec. Chacune et chacun d'entre nous a connu des moments difficiles, mais aussi d'autres plus joyeux, et nous avons ressenti le besoin d'entretenir des contacts humains de qualité allant au-delà du simple "Hola". Même si des membres ont quitté l'association, d'autres l'ont rejointe – le solde reste positif. L'association grandit non seulement malgré, mais aussi avec le COVID-19.» Ernst Erich Balmer, Suizos de Valencia

«Durant la période difficile qu'a été la pandémie, nous avons essayé de garder un contact étroit avec les personnes que nous soutenons. Nous sommes toujours très occupés à tendre la main là où cela est nécessaire – que ce soit avec une subvention ou un prêt afin d'aider et de répondre à un besoin spécifique.» Heidi Stoffel Waibel, Asociación Suiza de Beneficencia Madrid



Die Bundesfeiern wurden wann immer und so gut wie möglich begangen. - Les célébrations pour le 1er août ont été organisées quand cela était possible. (Photo: Club Suizo Costa Blanca)

«Wir haben uns während dieser schwierigen Pandemiezeit darum bemüht, noch intensiveren Kontakt zu unseren Unterstützten zu pflegen. Und auch jetzt sind wir laufend beschäftigt, dort beizustehen, wo es unerlässlich ist. Sei es durch einen spezifischen Zustupf oder ein Darlehen, um für ein spezifisches Bedürfnis unter die Arme greifen zu können. Aus all diesen Gründen sind wir laufend dabei, neue Mitglieder und/oder Gönner zu gewinnen, jeglicher Betrag ist sehr willkommen.»
Heidi Stoffel Waibel Asociación Suiza de Beneficencia Madrid

«Die letzten 2 Jahre prägten auch unser Clubleben relativ stark. So mussten wir diverse Aktivitäten kurzfristig wieder absagen. Doch zwischenzeitlich gelang es uns doch den einen oder anderen Anlass durchzuführen. Das tat gut und war ein echtes Bedürfnis unserer Mitglieder. Unter Einhaltung der angeordneten Restriktionen fanden so unter anderem auch im letzten Herbst zwei tolle Tagesausflüge statt. Die Begeisterung war gross. Die Zeit nutzten wir auch um unsere Webseite neu zu gestalten. Ich denke, auch dieses Vorhaben ist uns sehr gut gelungen. Frisch, fröhlich und immer aktuell, untermalt mit vielen schönen Bildern und interessanten Berichten, können sich die Mitglieder und alle Interessierten über unser Clubgeschehen informieren.»
Urs Schacher, Club Suizo de Rojasles

«Nach den ersten Verunsicherungen und einigen Überreaktionen haben wir uns alle an die Regelungen angepasst und leben damit. Jede/jeden von uns erfasst mal der Blues, doch erleben wir auch erfreuliches, ein vermehrter Bedarf an qualitativem zwischenmenschlichem Kontakt, über das blosse «Hola» hinaus. Der Saldo aus Mitgliedern, welche sich gänzlich zurückgezogen haben und Neuzugängen ist positiv, der Verein wächst nicht nur trotz, sondern mit COVID-19.» Ernst Erich Balmer, Suizos de Valencia



Trotz COVID-Pandemie, oder vielleicht gerade deshalb: «Ein Schlückchen in Ehren kann niemand verwehren!» - *Malgré la pandémie de coronavirus, ou peut-être à cause de cette dernière: «Un petit verre n'a jamais fait de mal à personne!»* (Photo: Club Suizo Rojasles)

«Par chance, nous avons pu rentrer sur notre île de notre voyage de plusieurs jours à destination de Valence avec 36 autres personnes avant le confinement complet. Nous avons dû annuler les événements prévus à l'exception du 1er août. Dès novembre 2020, nous avons pu de nouveau organiser des randonnées, des excursions et des parties de jass en petits groupes. Excepté le repas du Nouvel An, qui comptait 60 personnes, nous avons organisé les événements de l'année 2021 en petit comité. En espérant voir de nouveaux assouplissements, nous nous réjouissons déjà de notre assemblée générale en mars 2022.» Erika Schweizer, Club Suisse Gran Canaria

«Qui peut se targuer d'avoir vécu une pandémie? Et bien maintenant, nous! Cette période nous a véritablement chamboulés. Nous avons organisé des réunions sur WhatsApp, nous nous sommes principalement réunis dehors, ou à la plage avec un pique-nique. Et c'est maintenant terminé?! Réjouissons-nous, prenons soin les uns des autres et profitons de chaque moment ensemble.» Erika Jenny, Club Suizo Costa Blanca

«Les deux dernières années ont fortement impacté la vie de notre club. Du jour au lendemain, nous avons dû annuler diverses activités. Mais nous avons toutefois pu organiser l'un ou l'autre événement, ce qui a fait du bien au moral de nos membres. Dans le respect des restrictions en vigueur, nous avons notamment effectué deux superbes excursions journalières l'automne dernier. L'engouement était au rendez-vous. Nous avons également profité de la pandémie pour refondre notre site Internet. Celui-ci a été rafraîchi et affiche désormais un contenu joyeux et toujours à jour, et propose de belles images et des récits captivants. Les membres et toutes les personnes intéressées peuvent ainsi s'informer sur la vie de notre club.» Urs Schacher, Club Suizo de Rojasles

Schweizer Vereinigungen/Sociétés Suisses - España + Portugal

- Sociedad Suiza Barcelona, Bruno Wiget, Tel. 93 209 47 85, <presidencia@clubsuizobarcelona.com>
- Club Suizo Costa Blanca, Erika Jenny, Tel. 634 340 322, <praesidentin@clubsuizocostablanca.es> www.clubsuizocostablanca.es
- Club Suizo Rojasles, Urs Schacher, Tel. 638 52 73 53 <robi52@hotmail.com> www.clubsuizoderojales.ch
- Club Suizo Balear, Mallorca, Fridolin Wyss, Tel. 971 875 194 <praesidium@chcb.es> www.chcb.es/
- L'Amicale de la Colline, Marlène Kneissler, Tel. 96 570 27 49, <comiteadlc.amicale@gmail.com>
- Club Suizo Gran Canaria, Erika Schweizer, Tel. 639 84 79 90, <schweizerclubgc@gmx.es>
- Asociación Helvetia, Madrid, Heinz Dürst, Tel. 91 661 08 72, <info@clubsuizomadrid.org>
- Suizos de Valencia, Ernst Erich Balmer, <presidencia@suizosdevalencia.org> www.suizosdevalencia.org

FÜR EIN AKTIVES UND SORGENFREIES LEBEN

WIR FINDEN FÜR SIE DIE BESTE KRANKENVERSICHERUNG



KRANKENVERSICHERUNG



GEBÄUDE- UND HAUSRATVERSICHERUNG



AUTOVERSICHERUNG



BOOTSVERSICHERUNG



IBERIA
VERSICHERUNGSMAKLER

MARTENS
PRAHL IBERIA



+34 971 699 096 · info@iberiaversicherungsmakler.com
www.iberiaversicherungsmakler.com

DEINE 5 GRÜNDE ZU GÜNSTIGEN ECO-STROM ZU WECHSELN

1. **keine Vertragsbindung** Vertragswechsel ist jederzeit sofort möglich
2. **verständliche deutsche Beratung** wir sprechen Deine Sprache - verständlich
3. **100% grüner Strom** Solar, Wind- und Wasserkraft
4. **einfach und unkompliziert** 1. Vergleichsangebot, 2. Vertrag, 3. neuer Strom
5. **Ach ja - Du sparst Geld** Stromkostensparnis bis zu 30% im Jahr



IBERIA
ENERGY & SOLAR

iberiastrom.com // +34 971 100 777

IBERIA Energy & Solar ist ein Bereich von IBERIA Versicherungsmakler - Ihrem führenden deutschen Versicherungsberater für alle Versicherungen in Spanien

IHRE RECHTS- UND STEUERBERATER IN SPANIEN

Vos conseillers juridiques
et fiscaux en Espagne

Fernando Lozano
Abogado & Asesor Fiscal

David Ramírez
Abogado

Dr. Moritz Tauschwitz
Rechtsanwalt & Abogado



BARCELONA · BILBAO · DENIA · PALMA DE MALLORCA · VALENCIA

AUSTRIA BELGIUM BULGARIA CHINA CZECH REPUBLIC FRANCE
GERMANY HUNGARY ITALY POLAND ROMANIA SLOVAKIA SPAIN TURKEY

**LOZANO
SCHINDHELM**

Law | Tax

www.schindhelm.com

Mallorca: Portrait der neuen Honorarkonsulin

Wie in der letzten Ausgabe bereits erwähnt, ist Mirtha Erhart-Zimmerli die neue Schweizer Honorarkonsulin auf der Baleareninsel. Und da Mallorca nicht irgendeine Urlaubsdestination ist, ist es sicherlich interessant mehr über die neue Landesvertreterin zu erfahren.

1985 im Aargau geboren, ist Mirtha im bündnerischen Safiental in der Nähe von Ilanz aufgewachsen. Dort verbrachte sie manchen Sommer mit ihrer Familie auf einer Alp, dorthin kehrt sie auch heutzutage immer wieder zurück, um Ferien zu machen. In jungen Jahren absolvierte sie in Chur die Gastronomiefachschule, arbeitete sechs Monate auf einem Schweizer Weingut in Neuseeland und leitete danach in Zürich die Seminar- und Eventabteilung eines Hotels. Zwischen 2006 und 2009 besuchte Mirtha Erhart-Zimmerli die Hotelfachschule in Thun, wo sie sich als «Hôtelière-Restauratrice» diplomierte. 2011 zog sie mit ihrem heutigen Ehemann nach Mallorca, wo dessen Familie seit 75 Jahren die Universal - Hotelgruppe führt. Als Leiterin der Incoming-Agentur ist sie für die Betreuung der jährlich rund 25'000 Schweizer Gäste verantwortlich, die bei Universal zu Gast sind. Dabei hat sie zusammen mit ihrem Team immer wieder Urlaubern geholfen, wenn diese auf Mallorca etwa krank wurden, einen Unfall hatten oder früher als geplant in die Schweiz zurückreisen mussten.

«Als ich die Ausschreibung gelesen habe, fand ich mich in vielen der aufgeführten Aufgaben wieder. Aufgrund meiner Arbeit bin ich es gewohnt Schweizer Gäste bei Problemen während ihres Urlaubs zu helfen.», sagt die neue Honorarkonsulin zur Schweizer Revue, und ergänzt: «Ich sehe mich als sehr offene, kommunikative Person und lerne gerne neue Leute kennen. Zudem spreche ich neben Deutsch auch Französisch, Englisch, Spanisch und etwas Mallorquinisch. Mein Ziel ist es, die Schweiz hier auf Mallorca mit meiner Tätigkeit würdig zu vertreten und hilfreiche Kontakte zu knüpfen.»



Mirtha Erhart-Zimmerli lebt seit über zehn Jahren auf Mallorca, wo sie innerhalb der Universal-Hotelgruppe jährlich über 25'000 Feriengäste aus der Schweiz betreut. Erfahrung bringt somit die neue Honorarkonsulin zur Genüge mit. - *Mirtha Erhart-Zimmerli vit depuis plus de dix ans à Majorque, où elle accompagne chaque année plus de 25 000 hôtes suisses au sein de la chaîne d'hôtels Universal. La nouvelle consule honoraire possède donc une solide expérience pour le poste.*

«Lorsque j'ai lu l'annonce, je me suis reconnue dans bon nombre des tâches énoncées. En raison de mon travail, je suis habituée à aider des hôtes suisses pendant leurs vacances en cas de problèmes», explique la nouvelle Consule honoraire à la Revue Suisse. Elle ajoute: «Je pense être quelqu'un de très ouvert et communicatif, et j'aime rencontrer de nouvelles personnes. De plus, je parle, outre l'allemand, le français, l'anglais, l'espagnol et quelques mots de majorquin. Mon but est de représenter dignement la Suisse ici à Majorque et de nouer des contacts utiles.»

Majorque: portrait de la nouvelle consule honoraire

Comme mentionné dans notre dernière édition, Mirtha Erhart-Zimmerli est la nouvelle consule honoraire suisse des Îles Baléares. Majorque étant une destination de vacances plus que prisée, il est donc tout naturel de s'intéresser davantage à la nouvelle représentante de notre pays.

Née en 1985 en Argovie, Mirtha a grandi dans les Grisons, à Safiental, près d'Ilanz. Elle y a passé quelques étés avec sa famille dans un alpage, où elle retourne aujourd'hui encore pour les vacances. Plus jeune, elle fréquente l'école spécialisée en gastronomie à Coire, travaille six mois dans un vignoble suisse en Nouvelle-Zélande et dirige ensuite le secteur

séminaire et événementiel d'un hôtel à Zurich. Entre 2006 et 2009, Mirtha Erhart-Zimmerli étudie à l'école hôtelière de Thoun, où elle obtient son diplôme d'«Hôtelière-Restauratrice».

En 2011, elle déménage à Majorque avec celui qui deviendra son mari, où la famille de celui-ci gère depuis 75 ans la chaîne d'hôtels Universal. En tant que cheffe de l'agence réceptive, elle est chargée de l'accompagnement des quelque 25 000 visiteurs suisses hébergés chaque année chez Universal. Avec son équipe, elle aide ainsi régulièrement des vacanciers tombés malades à Majorque, ayant eu un accident ou devant rentrer plus tôt que prévu en Suisse.

«Lorsque j'ai lu l'annonce, je me suis reconnue dans bon nombre des tâches énoncées. En raison de mon travail, je suis habituée à aider des hôtes suisses pendant leurs vacances en cas de problèmes», explique la nouvelle Consule honoraire à la Revue Suisse. Elle ajoute: «Je pense être quelqu'un de très ouvert et communicatif, et j'aime rencontrer de nouvelles personnes. De plus, je parle, outre l'allemand, le français, l'anglais, l'espagnol et quelques mots de majorquin. Mon but est de représenter dignement la Suisse ici à Majorque et de nouer des contacts utiles.»

REDAKTION "NOTICIAS REGIONALES"

DANIEL IZQUIERDO-HÄNNI
46017 VALENCIA
E-MAIL: REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

TRADUCTIONS: BETRANSLATED.COM

REDAKTIONS- UND ANZEIGESCHLUSS/ CLÔTURE DE REDACTION + ANNONCES

22.12.2021 / 18.02.2022
13.05.2022 / 19.08.2022

ANZEIGEN/ANNONCES

DRUCKFERTIGE ANZEIGENVORLAGEN AN:
REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

ERSCHEINUNGSDATEN/DATES DE PUBLICATION

4.2.2022 / 1.4.2022 / 1.7.2022 / 7.10.2022

Fondue-Restaurants: Geburtstage in Barcelona und Madrid

Schweizer (Käse-) Restaurants gibt es auf der iberischen Halbinsel einige, etwa das «Bistrot Edelweiss» von Küchenchef Ädu Wahlen in Lissabon oder das «Casita Suiza» an der Costa Blanca.

Einen runden Geburtstag jedoch feiert dieses Jahr das «Restaurant Basilea» in Barcelona, welches von Stefan Fasnacht und seiner Frau Angels Pastor vor genau 20 Jahren eröffnet worden ist. Einst arbeitete er am Rheinknie bei Novartis, Angels besuchte als zukünftige Sopranistin die renommierte «Schola Cantorum Basiliensis». Doch irgend-



Stefan und Angels eröffneten vor 20 Jahren ihr «Restaurante Basilea» in der katalanischen Hauptstadt. - *Il y a 20 ans, Stefan et Angels ont ouvert le «Restaurant Basilea» dans la capitale catalane.*

wann hatten die Frischverheirateten den Wunsch nach einem Tapetenwechsel in ihrem Leben, zogen mit ihren 4-jährigen Sohn in die katalanische Hauptstadt und entschieden sich dafür ein ganz neues Lebensprojekt anzugehen: ein Käse- und Fonduerestaurant. Dass dies eine gute Entscheidung gewesen ist, zeigt sich an der treuen Stammkundschaft, die sich die beiden haben gewinnen können. Regelmässige Gäste, die es ihnen ermöglicht haben, einigermaßen gut durch die COVID-19 Krise zu kommen. Ihr Restaurant zeichnet sich, so kommentieren sie im Gespräch mit der Schweizer Revue, durch zwei Aspekte aus. Einerseits setzte man von Anfang an auf Nachhaltigkeit, weshalb Käse und Fleisch ökologisch sind, und der Wein aus der Region stammt. Andererseits tüfelt Stefan Fasnacht gerne an immer neuen Rezepten, und so gibt es im «Restaurant Basilea» Fondues aus Tête de Moine oder Appenzeller. Aber auch ein Berner Zwiebeln Fondue oder ein Tilsiter-Fondue mit Williams stehen auf der Speisekarte. «Besonders beliebt sind derzeit das Trüffel-Fondue mit Gruyère sowie jenes mit Schabziger», kom-

Restaurants de fondue: anniversaires à Barcelone et à Madrid

Il existe quelques restaurants (de fromages) suisses sur la péninsule ibérique, comme le «Bistrot Edelweiss» du chef Ädu Wahlen à Lisbonne ou la «Casita Suiza» sur la Costa Blanca.

À Barcelone, le «Restaurant Basilea» fête quant à lui un chiffre rond: il ouvrait ses portes il y a exactement 20 ans, lancé par Stefan Fasnacht et sa femme Angels Pastor. Stefan travaillait chez Novartis dans le coude du Rhin, tandis qu'Angels, future sprano, fréquentait l'école renommée «Schola Cantorum Basiliensis». Un jour, les jeunes mariés ont souhaité un changement de décor, et ont déménagé avec leur fils de quatre ans dans la capitale catalane pour se lancer dans un tout autre projet de vie: un restaurant consacré au fromage et à la fondue. Une excellente décision, qui se mesure à la clientèle fidèle que le couple a su se constituer. C'est grâce à ces clients réguliers que le couple a pu traverser la crise liée au coronavirus plus ou moins sans encombre. Angels et Stefan expliquent à la Revue Suisse que leur restaurant se distingue par deux aspects. Le premier est la durabilité: fromage et viande sont bio, et le vin provient de la région. Le second est la créativité de Stefan Fasnacht, qui essaie volontiers de nouvelles recettes: le «Restaurant Basilea» propose ainsi une fondue à la Tête



Mariano und Marlene feiern dieses Jahr das 25-Jahr Jubiläum ihres Fondue-Restaurants in Madrid.. - *Mariano et Marlene fêtent cette année le 25e anniversaire de leur restaurant de fondues à Madrid.*

de Moine ou à l'Appenzeller, mais aussi une fondue aux oignons de Berne ou au Tilsiter avec de la poire Williams. Angels commente les tendances actuelles: «La fondue aux truffes avec du Gruyère et celle au Schabziger sont particulièrement appréciées.» Pendant ce temps, son mari réfléchit déjà aux prochaines spécialités de fromage.

À Madrid, «La Fondue de Tell» fête également un anniversaire: les premiers caquelons y ont été allumés il y a exactement 25 ans. Quarante ans auparavant, la patronne Merlene Tellenbach quitte Saint-Imier, dans le Jura bernois, pour s'établir dans la capitale espagnole, où elle y a rencontré Mariano Rodríguez, qui deviendra son mari. Celui-ci dirigeait un bistrot dans le quartier de Malasaña. Mais, lorsque l'occasion se présente de reprendre le bistrot voisin, le couple n'hésite pas longtemps: le restaurant proposant des spécialités suisses était né. En plein centre de Madrid,

mentiert Angels den aktuellen Trend, währenddem sich ihr Gatte bereits Gedanken über neue Käsespezialitäten macht.

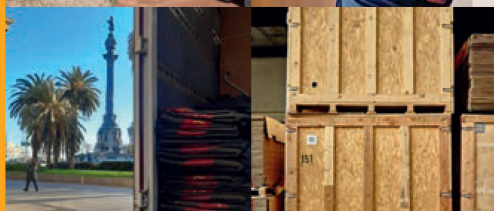
Ebenfalls ein rundes Jubiläum feiert das «La Fondue de Tell» in Madrid, welches vor genau einem Vierteljahrhundert die ersten Caquelons eingeheizt hat. Gastgeberin Merlene Tellenbach kam vor über 40 Jahren aus dem heimischen Saint-Imier im Berner Jura in die spanische Hauptstadt, wo sie ihren späteren Gatten Mariano Rodríguez kennen lernte. Dieser betrieb im Malasaña-Viertel eine Quartierbeiz, doch als man ihnen das benachbarte Lokal anbot, zögerten die beiden nicht lange: hier sollte ein Restaurant mit Schweizer Spezialitäten entstehen! Also fingen Marlene und Mariano an Mitten in Madrid eine heimelige Holzstube einzurichten, bei welcher nicht das kleinste Detail fehlen durfte. Benachbarte Künstler malten die Kantonswappen und verwendeten als Vorlage Souvenirschöggeli aus der Schweiz, die Appenzeller Scherenschnittszenerie, die an der Decke baumelt, schnitt der Wirt eigenhändig mit der Eisensäge aus. Auf der Speisekarte stehen Spezialitäten wie Bündnerfleisch, Zürcher Geschnetzeltes oder Rösti, doch die meisten Gäste kommen um die unterschiedlichen Fleisch- und Käsefondues zu geniessen – bis hin zur jenen mit Curry oder mit Apfelstückchen. Doch seit 25 Jahren ist das Dreierlei-Käsefondue aus Gruyère, Emmental und Appenzeller der absolute Renner, ebenfalls beliebt ist der Tête de Moine, der auf der Girolle zum Spass der Gäste als kleine Vorspeise aufgetischt wird.



Marlene et Mariano ont ainsi aménagé un restaurant en bois chaleureux, où chaque petit détail a été pensé. Un artiste voisin a peint les armoiries cantonales en utilisant des chocolats souvenirs de Suisse en guise de modèle, et Mariano a découpé lui-même les scènes appenzelloises ornant le plafond selon l'art du papier à l'aide d'une scie. Sur la carte, on retrouve des spécialités comme la viande des Grisons, l'émincé à la zurichoise ou les röstis. La plupart des hôtes viennent toutefois pour déguster les différentes fondues de viandes et de fromages – on y retrouve même une fondue au curry ou aux pommes. Depuis 25 ans, la fondue aux trois fromages (Gruyère, Emmental, Appenzeller) connaît un véritable succès, tout comme celle à la Tête de Moine, servie en entrée sur une girolle pour amuser les convives.



Déménager sans souci Suisse – Espagne – Suisse



Nos services

- Démontage & remontage
- Service d'emballage et de déballage
- Vente de matériel d'emballage
- Mise au rebut
- Stockage
- Dédouanement
- Assurance transport
- Transports spéciaux (p. ex. coffre-fort, piano, véhicules, objets d'art, etc.)
- Nettoyage avec garantie de réception (uniquement en Suisse)

Mühlentalstrasse 174
CH-8200 Schaffhausen
+41 (0)52 644 08 80
info@schaefli.ch
www.schaefli.ch

Schäfli
Schaffhausen zügelt
lagert, packt - weltweit

San Sebastián: Universum Emma Kunz

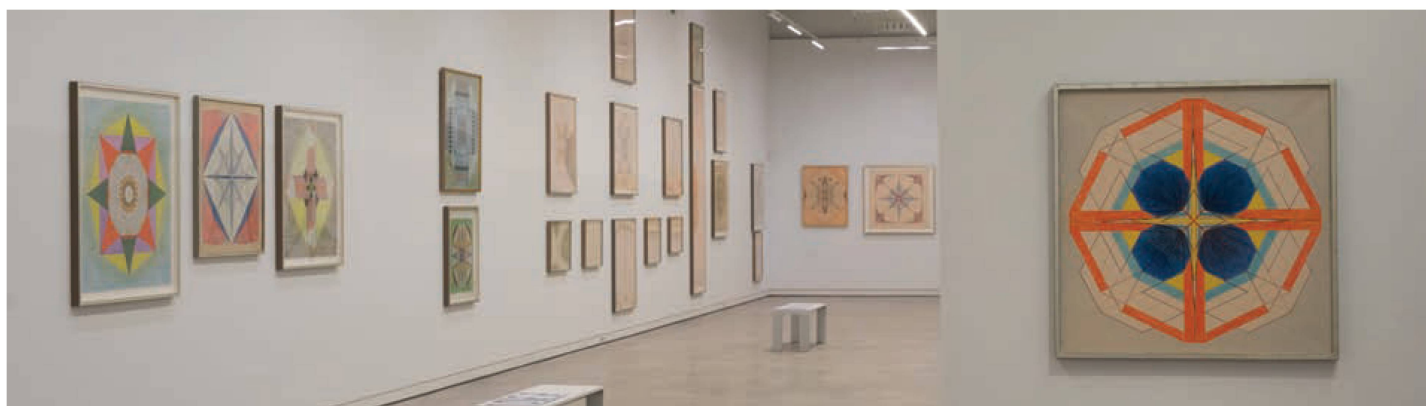
Unter diesem Titel präsentiert als erstes Museum in Spanien das Internationale Zentrum für moderne Kunst «Tabakalera» in San Sebastián Werke von Emma Kunz (1892 – 1963). Die Aargauerin war nicht nur Heilpraktikerin und Forscherin, sondern auch künstlerisch tätig, schuf sie doch ab 1938 grossformatige Bilder auf Millimeterpapier. Ihr bildnerisches Werk umschrieb sie selbst mit den Worten «Gestaltung und Form als Mass, Rhythmus, Symbol und Wandlung von Zahl und Prinzip». Ihre Zeichnungen wurden nicht nur zusammen mit Werken von Rudolf Steiner oder Joseph Beuys im Kunsthaus Zürich ausgestellt, ihre Werke fanden auch den Weg an die Documenta in Kassel oder an die Biennale in Venedig. Als Antwort auf die Relevanz ihrer Arbeit stellt die Ausstellung in San Sebastián ihr Werk in einen Dialog mit der zeitgenössischen Kunst. Das heisst, in der «Tabakalera» wird nicht nur eine breite Auswahl an Zeichnungen von Emma Kunz ausgestellt, sondern auch Werke anderer Künstler, die sich mit dem Schaffen der Schweizerin auseinandergesetzt haben und sich inspirieren liessen. www.tabakalera.eus

San Sebastián: Universo Emma Kunz

Le «Tabakalera», le Centre International de Culture Contemporaine de Donostia (San Sebastián) a été le premier musée en Espagne à présenter les œuvres d'Emma Kunz (1892 – 1963). L'Argovienne était non seulement guérisseuse et chercheuse, mais aussi artiste.

Dès 1938, elle réalise des dessins grands formats sur papier millimétré. «Stylisation et forme en tant que mesure, rythme, symbole et métamorphose du nombre et du principe»; c'est ainsi que l'artiste baptise son travail. Ses dessins ont été exposés avec les œuvres de Rudolf Steiner et de Joseph Beuys au Kunsthaus de Zurich, et ont également été présentés à la documenta à Kassel ou à la Biennale de Venise.

Pour souligner l'importance de son travail transversal et complet, l'exposition à San Sebastián place ses œuvres dans un dialogue avec l'art contemporain. Le «Tabakalera» expose non seulement une large sélection de dessins d'Emma Kunz, mais aussi des œuvres d'autres artistes qui se sont penchés sur les productions de la Suisse et s'en sont inspirés. www.tabakalera.eus



Die Ausstellung mit Werken von Emma Kunz wurde unter anderem in Kooperation mit dem Aargauer Kunsthaus organisiert und ist noch bis zum 19. Juni geöffnet. - *Organisée entre autres en collaboration avec l'Aargauer Kunsthaus, l'exposition consacrée aux œuvres d'Emma Kunz se tiendra jusqu'au 19 juin.*

Schweizer Vereinigungen/Sociétés Suisses - España + Portugal

- Asociación Económica Hispano-Suiza, Guillermo Negro Maguregui, Tel. +34 914 363 960, <aehs@aehs.info>
- Asociación de Damas Suizas, Madrid, Brigit Stürm, Tel. 916 236 796, <germanbrigit@wanadoo.es>
- Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid, Alcobendas Präsident: Heidi Stoffel, <beneficienciasuiza@gmail.com> www.beneficienciasuiza.wix.com/index
- Société Suisse de Lisbonne, Patrick Eberhard, Tel. +351 96 223 69 93, <info@clubsuisse-pt.com>
- Club Suisse de Porto, Werner Ott, Tel. 255 61 54 01 <clubsuisseporto@gmail.com>
- Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Vincent Ruesch, <vor@netcabo.pt>
- Schweizer Club Algarve, Peter Bickel, <peter.bickel@gmx.ch>

CH Vertretungen/CH-Représentations

- Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960, Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid <madrid@eda.admin.ch>
- Embaixada da Suíça, Lisboa, Tel. +351 213 944 090, Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa <lisbon@eda.admin.ch>
- Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50, Gran Vía Carlos III, 94-7º, Barcelona <barcelona@eda.admin.ch>